

Translation, Transposition, Transmediation

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Semestre Impair
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ATTPP

Présentation

Fables et motifs circulent à travers les langues, les cultures, les époques et les arts. Ce séminaire s'attachera, au travers d'œuvres emblématiques, à étudier cette circulation selon divers types d'adaptation et de réinvention : la traduction interlinguistique comme re-création, l'intermédialité artistique, le retravail d'un modèle canonique dans un contexte historique et esthétique nouveau. Autant de stratégies qui enrichissent le motif de nouvelles strates mais aussi éclairent la spécificité des œuvres et des formes.

Translation, transposition, transmediation

This seminar takes as its starting point the fables and leitmotifs which permeate different languages, cultures, historical eras and art forms. It will focus on how emblematic works adapt and re-create those fables and leitmotifs in a specific historical and aesthetic context, reworking and recreating them through interlinguistic translation or transposition into another art form.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone

- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures (l'un en anglais, l'autre en français) : Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiat

Contrôle dérogatoire :

- Sessions 1: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiat
- Sessions 2: Analyse comparée d'un extrait d'œuvre littéraire et de sa traduction interlinguistique ou de son adaptation transculturelle ou transmédiat

Pré-requis nécessaires

anglais C1, français B2/C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demaneuelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demanuelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [*Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004